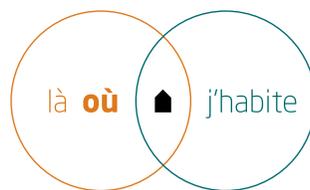


PHILOSOPHIK
+ POLITIK |
= POÉTIK!



CAHIER D'ACCOMPAGNEMENT
POUR LES DIFFUSEURS —
ACCOMPANYING MATERIAL
FOR PRESENTERS
where i live





La Cenne,
7755, boul. Saint-Laurent, suite 300
Montréal (Québec) H2R 1X1
info@desmotsdladynamite.com
desmotsdladynamite.com
f Desmotsdladynamite
T. 514.528.7070

Équipe — Team

Nathalie Derome
Directrice artistique et générale —
General and Artistic Director

Céline Lapointe
Coordination générale et administrative —
General and Administrative Coordination
info@desmotsdladynamite.com

Diffusion au Québec — Presentations in Quebec

Yves Bellefleur
Agent de diffusion — Promoter
Summum Communications
yves@summumcom.qc.ca
summumcom.qc.ca
T. 819.820.0236

Diffusion hors Québec — Presentations outside Quebec

Contactez-nous — Contact us
Des mots d'la dynamite
T. 514.528.7070
info@desmotsdladynamite.com

Remerciements — Our thanks go to:

Le conseil d'administration pour son soutien indéfectible:
The Board of Directors for its unswerving support:

Anne-Héloïse Bédard, Sylvie Blouin, Nathalie Derome,
Lucie Grenier, Guillaume-Pierre Michaud.

Les enfants et les éducatrices du CPE La Sourithèque,
précieux partenaires de la création du *Spectacle de l'arbre*
et de *Là où j'habite*. — The children and early-childhood
educators of La Sourithèque day-care centre, for their
valuable partnership in creating *Scenes from a Tree*
and *Where I Live*.

Les enfants et éducatrices de la garderie Autour du monde
ainsi que les enfants et professeurs de l'école Bathélemy-
Vimont pour celle de *Magie lente*. — The children and
educators of the Autour du monde daycare as well as the
children and teachers at Bathélemy-Vimont School for
Slow Magic.

Crédit photos — Photos credit

Compagnie — Company: Benoit Bourdeau,
Yan Giguère, Danielle Hébert, Luc Sénécal

Là où j'habite — Where I Live: msfts productions

Le Spectacle de l'arbre — Scenes from a Tree:
Danielle Hébert, Émilie Bouchard

Traduction — Translation

Dylla Translation Services / Lexicos

Design graphique — Graphic design

Nelson Rouleau, DGA > nelrouleau.com





Mot de la directrice artistique

Depuis 1988, Des mots d'la dynamite crée des spectacles pour les tout-petits et les adultes faisant appel au théâtre, au mouvement dansé, au chant, à la musique ou encore aux arts visuels et médiatiques.

NOUS PRÔNONS LE DECLOISONNEMENT DES ARTS DE LA SCÈNE ET NOUS NOUS INSCRIVONS DANS UN COURANT RÉSOLUMENT POÉTIQUE ET INTERDISCIPLINAIRE.

C'est de cette façon que nous racontons le monde, dans toute sa complexité et sa polyphonie, avec une passion toujours renouvelée.

Nous sommes des Témoins. Et c'est avec cette responsabilité en tête et cette volonté tatouée sur le cœur que nous continuons à répandre un rêve, un baume, un répit et/ou une prescription essentielle!

Au programme cette année, la diffusion en Espagne de *Là où j'habite/Where I live* dans le cadre du festival El Més Petit de Tots, la reprise du *Spectacle de l'arbre/Scenes From a Tree* au Young People's Theatre de Toronto, et celle du spectacle *Magie lente* à la Salle de diffusion Parc-Extension.

Message from the Artistic Director

Since 1988, Des mots d'la dynamite has been creating shows for small children and their families that incorporate theatre, dance movements, music and song, as well as visual and media arts.

WE SUPPORT THE DECOMPARTMENTALIZATION OF THE PERFORMING ARTS AND ADVOCATE AN APPROACH THAT IS RESOLUTELY POETIC AND INTERDISCIPLINARY.

In so doing, we portray the world - in all its complex and polyphonic dimensions - with a constant and renewed sense of passion.

We are Witnesses. It is with this incredibly strong sense of responsibility and dedication that we pursue our vocation of offering inspiration, solace, respite, or even a necessary retreat!

This year's program includes dissemination in Spain of *Là où j'habite/Where I live* at the El Més Petit de Tots festival, a repeat performance of *Spectacle de l'arbre/Scenes From a Tree* at Toronto's Young People's Theatre and a repeat performance of *Slow Magic* at the Parc-Extension venue.

Nathalie Derome

Co-fondatrice, directrice artistique et générale —
Co-founder, General and Artistic Director



Pour l'art interdisciplinaire

La compagnie a pour mission la création, la production et la diffusion d'œuvres interdisciplinaires pour le public adulte et le jeune public. Des mots d'la dynamite est engagée dans une recherche portant sur le rapport que chacun entretient avec l'espace de l'intime et celui de l'universel.

Depuis sa fondation en 1988, Des mots d'la dynamite surprend par l'éventail et l'inventivité de ses propositions juxtaposant performance, oralité, théâtre, musique, poésie, danse, théâtre d'objets, arts visuels et médiatiques. Pionnière dans le secteur interdisciplinaire, elle a contribué à l'éclosion et la reconnaissance de la discipline à Montréal, au Québec et au Canada.

Ayant à son actif de nombreuses créations diffusées dans des salles de spectacles, musées, centres d'artistes, festivals et événements, la compagnie s'est aussi produite au Québec, au Canada, en France, en Italie, en Pologne, aux États-Unis et à Cuba. Des disques parus en 2000, 2004 et 2007 gardent la mémoire de trois expériences interdisciplinaires, *Les 4 ronds sont allumés*, *Les Écoutilles*, *Les Chantillons*. En 2008, un livre disque publié aux éditions Planète rebelle sous le titre: *Les Temps qui courent / Vingt ans de paroles tenues*, retrace les 20 ans de création de la compagnie.

En 2008, la compagnie s'oriente vers un territoire peu exploré au Canada en art de la scène: **le très jeune public de 18 mois à 5 ans**. Depuis, trois créations ont vu le jour pour ce groupe d'âge particulier: *Le Spectacle de l'arbre* (2009), *Là où j'habite* (2013) et *Magie lente* (2016). Les trois productions ont été créées avec la collaboration de jeunes enfants et d'éducatrices.

CES EXPÉRIENCES DE
MÉDIATION CULTURELLE ONT
DES RÉPERCUSSIONS NOTABLES
SUR LE PROCESSUS DE
CRÉATION ET SUR LA
FAÇON DE POURSUIVRE
L'EXPLORATION.

Interdisciplinary art

The company's mission is to create, produce and present interdisciplinary works for adult and young audiences. Des mots d'la dynamite is committed to delving into the relationship each person maintains with both their personal space and the universal space.

Since its foundation in 1988, Des mots d'la dynamite has demonstrated works of astonishing range and imagination, juxtaposing performance, the spoken word, theatre, music, poetry, dance, object theatre, visual and media arts. A pioneer in the interdisciplinary approach to art, the company has helped increase awareness and interest in this field in Montreal, Quebec and Canada.

With many of its works performed for theatres, museums, artist-run centres, festivals and events, Des mots d'la dynamite has also presented its shows in Quebec, throughout Canada, in France, Italy, Poland, the United States and Cuba. Three of these interdisciplinary works were recorded and released on compact disc in 2000, 2004 and 2007: *Les 4 ronds sont allumés*, *Les Écoutilles*, and *Les Chantillons*. A book with CD was published in 2008 by Planète rebelle entitled: *Les Temps qui courent / Vingt ans de paroles tenues*, which relates the company's 20 years of creativity.

In 2008, the company decided to focus on a relatively unexplored area of the Canadian performing arts: the very young audience (18 months to 5 years old). Since then, three works have emerged for this particular age group. The three productions were made with the collaboration of young children and educators.

EXPERIENCING THIS CULTURAL
MEDIATION HAS HAD A PROFOUND
IMPACT ON THE CREATIVE PROCESS
AND THE MANNER IN WHICH WE
PURSUE OUR MISSION.

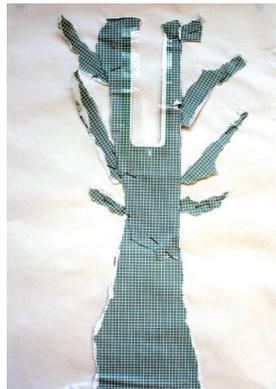
Pour le jeune public

POUR NOUS, LA POÉSIE DU QUOTIDIEN REJOINT LES GRANDES QUESTIONS EXISTENTIELLES ET, COMME LES TOUT-PETITS, NOUS AIMONS TOUCHER ET RESSENTIR LE MONDE DE FAÇON SENSATIONNELLE!

Entre 1992 et 2002, à la demande de diffuseurs spécialisés, nous adaptons trois de nos spectacles pour le jeune public. De plus, entre 1995 et 2000, nous orchestrons la P'tite tombola, une fête interdisciplinaire pour toute la famille. Le désir de créer directement pour les enfants se fait alors sentir comme un appel au creux de l'estomac. Nous sommes heureux d'avoir répondu à ce désir et d'avoir plongé dans l'aventure jeune public, en créant pour les tout-petits.

Ainsi, dans un élan de renouveau de la compagnie, en 2008, *Le Spectacle de l'arbre* est lancé et connaît rapidement un succès de diffusion et une reconnaissance des pairs. Il continue de circuler au Québec et au Canada, après plus de 125 représentations en français et anglais. En 2012, il est présenté aux États-Unis, et en 2013, au Festival Katowice - Dzieciom, Pologne, qui récompense les trois interprètes d'un 1^{er} prix d'interprétation féminine. La même année, nous créons *Là où j'habite*, spectacle présenté depuis à plus de 80 reprises au Québec, au Canada et aux États-Unis. En mai 2016, *Magie lente* voit le jour à la Maison Théâtre.

Nous sommes ravis de jouer pour ces spectateurs authentiques qui exigent de nous une écoute active et une vulnérabilité assumée, et qui ne connaissent pas encore les conventions du théâtre ou des sorties culturelles. Pour certains enfants, c'est un premier contact avec l'Art; pour les autres, c'est une expérience encore toute neuve. Il est émouvant pour l'artiste de croiser le regard d'un bébé qui se retrouve dans un espace inconnu jusqu'alors et qui, fasciné, développe son regard sur le monde. **Nos spectacles sont un appel à la poésie, à la pensée et à la liberté d'être.**



For young audiences

FOR US, THE POETRY OF DAILY LIFE EMBRACES THE MAJOR EXISTENTIAL AMBIGUITIES AND, JUST LIKE CHILDREN, WE ENJOY THE SENSATIONS OF TOUCHING AND FEELING THE WORLD AROUND US.

Between 1992 and 2002, at the request of performing arts presenters, we adapted three of our shows for young audiences. In addition, between 1995 and 2000, we organized an interdisciplinary fair for the whole family called P'tite tombola. A growing desire to create shows and events specifically for pre-schoolers made itself felt and persisted until it could no longer be ignored. We are delighted to have fulfilled that desire and to have embarked on a wonderful adventure with our young audiences.

With renewed enthusiasm, the company created and presented *Scenes from a Tree* in 2008, which quickly enjoyed huge success and peer recognition.

Performed more than 125 times in French and English, it continues to tour throughout Canada and was presented in the United States in 2012 and in 2013, at the Katowice - Dzieciom Festival in Poland, which awarded the three performers a 1st prize in Female Acting. The same year, we made *Where I Live*, a production that has since shown more than 80 times in Quebec, Canada and in the United States. In May 2016, *Slow Magic* was inaugurated at the Maison Théâtre.

We are thrilled to have such candid spectators who challenge us to listen actively and respond openly, and who are also unaware of theatre etiquette or how to behave at formal outings. For some children, this is their first contact with the performing arts; for others, it is a whole new experience. As for the performers, they are exhilarated when they make eye contact with an inquisitive youngster who is surrounded by strangers in an unfamiliar place. Our shows are a tribute to poetry, creative thinking, and the freedom of being.

desmotsdynamite.com

Accueillir les tout-petits au spectacle

Pendant la construction de nos deux spectacles qui s'adressent aux moins de 5 ans, *Le Spectacle de l'arbre* et *Là où j'habite*, nous avons beaucoup réfléchi aux manières de s'adresser aux jeunes enfants. Nous tentons de parler directement aux sens avec, mais surtout, au-delà des mots.

AUSSI, NOUS FAISONS CONFIANCE À LA LOGIQUE DE L'INCONSCIENT, MÊME PRIMITIF!

Afin de répondre aux besoins des tout-petits, nous nous sommes intéressés aux théories du pédiatre et psychanalyste anglais Donald Woods Winnicott. Selon lui, le jeune enfant traverse un stade important qui lui permet d'établir un espace intermédiaire entre sa mère et lui, donc entre le dehors et le dedans. Cette zone intermédiaire, ou «aire de jeu», correspond à un lieu de repos ou d'illusion que l'on retrouve chez tout être humain et se situe à l'origine de l'expérience culturelle. C'est par l'établissement de cet espace potentiel que se développe, peu à peu, le jeu et la créativité. **Il s'agit d'un premier mouvement de l'enfant vers l'autonomie.**

Conscients de la fragilité de l'expérience, nous portons une attention particulière aux conditions d'accueil des enfants. **Nous jouons à l'instant présent.** Dans un échange direct, nous privilégions la rencontre entre les tout-petits et la poésie.

Les interprètes ne se formalisent aucunement si un enfant ressent le besoin de se lever en cours de représentation, s'il a besoin de se tourner vers les adultes accompagnateurs et de leur parler, ou s'il ressent une émotion trop forte et a besoin de pleurer momentanément. Les jeunes enfants exigent des interprètes une écoute active et une vulnérabilité assumée. Nous sommes ravis de jouer pour ces spectateurs authentiques qui ne connaissent pas encore les conventions théâtrales ou celles des sorties culturelles.

Pour plusieurs, c'est un premier contact avec l'Art. Pour les autres, c'est une expérience encore toute neuve. Il est émouvant pour l'artiste, le parent ou l'éducateur de croiser le regard d'un bébé qui se retrouve dans un espace inconnu jusqu'alors et qui, fasciné, développe sa vision du monde.

Pour faciliter cette première sortie, nous avons conçu un court document, «Accompagner un tout-petit au spectacle pour la première fois!», destiné aux adultes, mis à votre disposition [sur notre site Internet](#). Nous vous incitons à leur faire parvenir dans les semaines précédant leur sortie.



Introducing pre-schoolers to the show

When we were creating our two shows aimed at the under-fives, *Scenes from a Tree* and *Where I Live*, we gave a lot of thought to the way we would communicate with very young children. We want to appeal directly to the senses through and, above all, beyond words.

TO DO SO, WE HAVE TO PLACE OUR TRUST IN BOTH THE SUBCONSCIOUS AND THE PRIMITIVE LOGIC.

To be able to meet the needs of a very young audience, we studied the theories of English pediatrician and psychoanalyst Donald Woods Winnicott. According to Winnicott, an infant passes through an important stage in which he develops a separate sense of self in relation to his mother; he finds a place between the exterior and the interior world. This in-between environment, or "area of play", corresponds to a safe or imaginative place that every person has and where the cultural experience originates. Developing and nurturing this "potential space" promotes the notion of play and creativity in children and gradually eases their transition from dependence to self-reliance.

Because this is such a delicate phase, we pay special attention to how we meet and greet the children. Our performance takes place in the here and now, and a direct contact approach helps introduce the toddlers to poetry.

Our performers are not fazed when, during the show, a child stands up, needs to say something to an adult, or even starts to cry. On the contrary, young children challenge the performers to listen actively and respond openly. We are delighted to perform for these candid spectators who have yet to learn about theatre etiquette or how to behave at cultural events.

For some children, this is their first contact with the performing arts; for others, it is a whole new experience. As for the performers, parents and educators, they are exhilarated when they make eye contact with an inquisitive youngster who is surrounded by strangers in an unfamiliar place.

To help adults who have never accompanied very young children to a show, we produced "Bringing pre-schoolers to the theatre for the first time!", which is available online. We encourage you to send it to them a few weeks before they see the show.



Description du spectacle

Dans le spectacle *Là où j'habite*, le duo Téoù et Téqui se posent toutes sortes de questions existentielles:

Pourquoi on est là ?

Qui sommes-nous ?

Où allons-nous ?

Pourquoi tu es mon ami ?

Et si mon nom n'était pas Téoù ou Téqui, est-ce que je serais encore Téoù ou Téqui ?

Ils répondent à toutes ces énigmes comme les enfants: en jouant, en chantant et en dansant.

Là où j'habite questionne l'état d'habiter: son corps, sa maison, son village, sa planète. Les éléments scénographiques et les accessoires du spectacle sont tous faits avec des matériaux à la portée des enfants: des maisons de carton et des blocs de bois, des marionnettes rudimentaires faites en chiffon, des jeux de lumières et d'ombres créés avec les lampes de poursuite (flash light).

Un duo homme-femme

En imaginant ce spectacle qui traite de la communication et de notre rapport au monde, il nous a semblé pertinent d'évoquer la dualité homme-femme, c'est-à-dire la rencontre entre un émetteur et un récepteur, interchangeable, mais dont la sensibilité et la vision du monde sont différentes.

Le choix du principal concepteur et interprète Steeve Dumais s'est imposé par affinité et c'est donc avec grand plaisir que Nathalie Derome et Des mots d'la dynamite collaborent avec cet artiste interdisciplinaire de grand talent.

About the show

In *Where I Live*, Téqui (Who-Are-You) and Téoù (Where-Are-You) ask all sorts of existential questions:

Why are we here?

Who are we?

Where are we going?

Why are you my friend?

And if my name weren't Téoù or Téqui, would I still be Téoù or Téqui?

They answer all these brain-teasers like children, by playing, singing and dancing.

Where I Live explores "the state of inhabiting": inhabiting one's body, one's house, one's village and one's planet. The props and scenic elements all use materials easily available to children: cardboard and wood blocks for the houses, rags for puppets, and flashlights for light shows and shadow games.

Male-female roles

When we were conceiving this show, which deals with communication and our relationship to the world around us, it seemed important to illustrate the male-female duality in the form of a connection between a transmitter and a receiver; although interchangeable, they have different degrees of sensitivity and world views. Creator-actor Steeve Dumais's affability made him an obvious choice for the male role. Des mots d'la dynamite and Nathalie Derome are delighted to work with this exceptionally talented interdisciplinary artist.

Ambiance d'accueil

Dans *Là où j'habite*, les interprètes accueillent eux-mêmes les enfants quand ils entrent. À la manière des «stars» ou des vedettes, nous projetons des ronds de lumières à leur pieds, avec des lampes de poursuite. Cette façon de se présenter nous donne l'occasion de prendre contact avec chacun d'eux et de les mettre en confiance pendant qu'ils découvrent le lieu et s'installent. Nous plongeons ensuite dans le spectacle en s'éclairant mutuellement et en se demandant : est-ce qu'on est bien ? Est-ce que tu as peur dans le noir ? Est-ce que le spectacle commence ? Nous installons ainsi un état propice à la confiance qui traversera tout le spectacle.

Création du spectacle

En 2011, le succès remporté par le *Spectacle de l'arbre* mais surtout le plaisir d'écrire et d'aller à la rencontre des 18 mois à 5 ans nous incite à récidiver l'expérience. Grâce au soutien de la Fondation du Grand Montréal et le programme d'Action Culturelle de la Ville de Montréal, nous mettons sur pied un projet de médiation culturelle, *Le Chantier des Insoumis*. Celui-ci est réalisé en collaboration avec une garderie du quartier Centre-Sud de Montréal, La Sourithèque, qui nous accueille de juin 2012 à mai 2013. C'est donc directement avec les enfants et les éducatrices que le spectacle *Là où j'habite* se construit.

Pendant l'été 2012, nous rendons visite aux différents groupes de la garderie avec une maison sur roulettes et nous travaillons avec les enfants en improvisant à partir de l'essence même du jeu : des humains, un espace et une matière.

Les enfants nous fascinent par leur capacité d'invention.

Pour nourrir l'écriture du spectacle, nous faisons également appel aux parents afin de récolter les perles langagières de leurs jeunes enfants : ces petites phrases poétiques ou cocasses que les enfants font jaillir lorsque le langage est encore un matériau à conquérir.

En janvier 2013, sélectionnés par la PDA Junior, nous travaillons en résidence pendant 5 semaines et présentons 3 spectacles-laboratoires auprès des enfants de garderies avoisinantes. À partir de ce moment, nous avons l'opportunité de rencontrer des spécialistes de la petite enfance, une psychanalyste et une psychologue, qui assistent à des présentations, répondent à nos interrogations, nous donnent de bonnes pistes de réflexion et valident nos intuitions créatrices.

En mai 2013, *Là où j'habite* est présenté à 6 reprises dans le cadre des bancs d'essai du Festival Petits bonheurs. La première officielle du spectacle a lieu en décembre 2013 à la Maison-Théâtre dont la compagnie est membre depuis 2012.

Establishing a secure emotional environment

For *Where I Live*, as the children enter the theatre, the performers greet them by shining spots of light at their feet (using flashlights) to make them feel like movie stars. Making introductions this way gives us the chance to meet each spectator and to win their trust while they look around and get settled in.

The show gets underway while everyone becomes acquainted and reassurances are provided: are you all okay? Are you afraid of the dark? Shall we begin the show? We set the mood so that the children feel comfortable and in total confidence throughout the show.

Developing the show

In 2011, following the success of *Scenes from a Tree*, and above all the pleasure of writing for and reaching out to the pre-school age group, we were keen to repeat the experience. With the generous support of the Foundation of Greater Montreal and the City of Montreal's cultural activities' program, we were able to develop a cultural mediation project called *Le Chantier des Insoumis* (roughly translated as A Workshop for Uninhibited Children). This project was carried out in partnership with La Sourithèque, a day-care centre located in Montreal's Centre-Sud borough, from June 2012 to May 2013. This is how the children and educators from this day-care became directly involved in the creation of *Where I Live*.

During the summer of 2012, we visited the various groups at the day-care centre with an impressive doll-house on wheels, where we worked with the children using improvisation games based on the very essence of play: people, space, and objects.

The children amazed us with their inventiveness.

To flesh out the script, we also called on the parents to note down all the little gems their children would say: those unintentionally comical answers or explanations little ones come out with when they haven't yet mastered the language.

Selected to create a show under the PDA Junior banner in January 2013, we spent five weeks in residence and performed three lab shows for the children of nearby day-care centres. During this time, we had the opportunity to meet early childhood specialists, a psychoanalyst and a psychologist, who watched the performances, answered our questions, offered constructive criticism, and confirmed our creative choices.

In May 2013, *Where I Live* was performed six times as part of the Petits bonheurs Festival's test bed segment. The official premiere of *Where I Live* officially premieres in December 2013, at the Maison Théâtre, where Des mots d'la dynamite has been member since 2012.



L'équipe artistique

La dramaturge **Amélie Dumoulin** accompagne les créateurs, **Steeve Dumais** et **Nathalie Derome**, en agissant en tant que médiatrice du *Chantier des Insoumis* et en tant que conseillère artistique pour la première partie de la recherche. La scénographe et accessoiriste **Catherine Tousignant** nous accompagne jusqu'en février 2013. Après la résidence à la PDA Junior, Catherine part en congé de maternité. **Louis Hudon** prend le relais en tant qu'accessoiriste et scénographe alors que **Lucie Bazzo** se joint à l'équipe et prend en charge la conception de l'éclairage. De plus, le musicien **Martin Tétreault** conçoit la bande sonore à partir d'enregistrements musicaux que nous avons réalisés et d'ambiances sonores créées avec la collaboration des enfants de la Sourithèque. Alors que **Colette Drouin** se joint à nous en tant qu'assistante à la mise en scène, régisseuse et directrice technique, la danseuse **Elinor Fueter** et la designer sonore **Nancy Tobin** participent à la création en tant que consultantes.

Thème et intuition

Le thème qui chapeaute la recherche de *Là où j'habite* est celui de l'appropriation des outils de communication. Nous pensons que les jeunes enfants traversent, au quotidien, de grandes épreuves et de grands miracles en développant le langage et en apprenant les différents codes de la vie en société. Ils s'approprient, de jour en jour, chaque signe, chaque mot, chaque code de la communication comme autant de matières à toucher, à sentir, à regarder, à écouter et à explorer. Ils découvrent le monde, avec tous les défis de motricité, d'élocution et même de conceptualisation des idées concrètes et abstraites qui caractérisent la petite enfance. Leur volonté d'apprentissage et leur courage nous fascinent et nous prenons conscience de leur capacité à utiliser tous leurs sens pour pallier leurs manques à mesure qu'ils acquièrent et emmagasinent du savoir et deviennent de plus en plus autonomes.

Toutes ces étapes primitives sont indispensables. Elles laissent des empreintes sur la vie adulte de chacun et sur la façon d'entrer en relation avec le monde. C'est cette intuition qui gouverne l'écriture du spectacle.

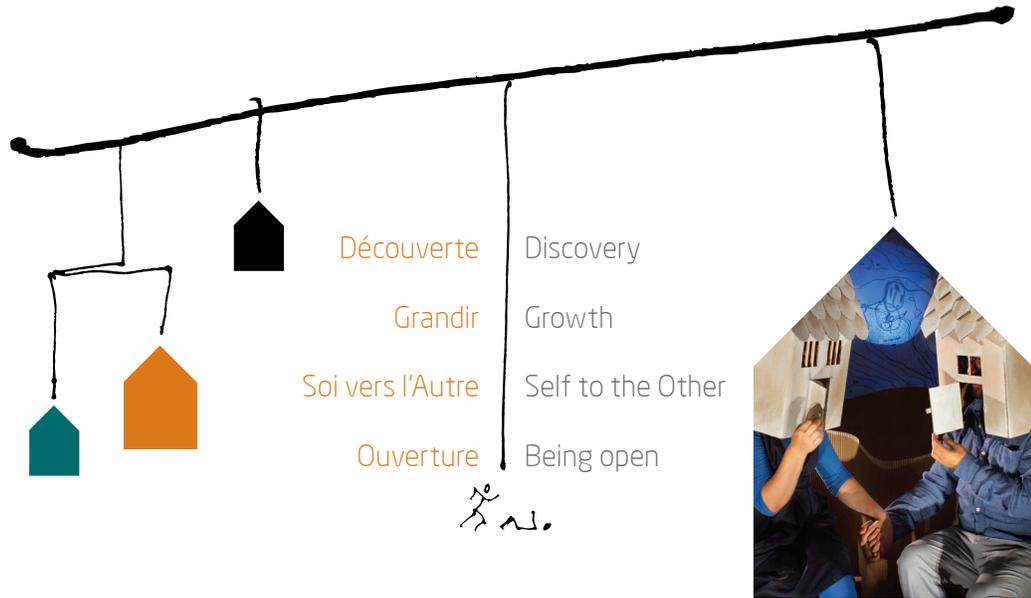
The artistic team

Dramaturg **Amélie Dumoulin** assisted creators **Steeve Dumais** and **Nathalie Derome** by serving as liaison for *Le Chantier des Insoumis* and as artistic advisor for the first part of the research work. Set director and props master **Catherine Tousignant** helped out until February 2013. She went on maternity leave after completing the PDA Junior residency program. **Louis Hudon** took up the reins of props master and set director, while **Lucie Bazzo** took over the lighting design. In addition, **Martin Tétreault** composed the soundtrack using the musical recordings we made and the soundscapes created with the children from the Sourithèque day-care centre. **Colette Drouin** was our assistant director, stage manager and technical director; dancer **Elinor Fueter** and sound designer **Nancy Tobin** helped out as creative consultants.

Theme and insight

The overriding theme that guided the research for *Where I Live* is that of children learning to use communication tools. We believe that toddlers experience great hardships and great miracles every day as they develop their language skills and learn life's various social behaviour codes. Day by day, they get to know every sign, every word, every code of communication, as a material that can be touched, smelled, seen, heard and explored. They discover the world, with all the challenges of motor skills, diction and the conceptualization of concrete and abstract thinking that define early childhood. We are fascinated by their courage and their willingness to learn, and we become aware of their ability to use all their senses to cover their shortcomings while they acquire and store knowledge and become increasingly autonomous.

All these basic steps are indispensable and have a marked impact in our adulthood on how we relate with those around us. This insight is what influenced the show's script.



Symbolismes et inspirations

Notre guide spirituel pour cette création est le philosophe Gaston Bachelard qui s'est intéressé, entre autres, au symbolisme de la maison en écrivant *La poétique de l'espace* (1957). Selon lui, la maison est notre coin du Monde. Elle est notre premier Univers, notre premier Cosmos. La maison amène l'idée de l'intériorité et de l'extériorité, de l'intimité et de l'espace public, de l'infiniment petit et de l'infiniment grand. Voilà les notions que nous avons développées en construisant le spectacle *Là où j'habite*.

La maison symbolise le centre de l'Univers.

Dans le spectacle, Téou et Téqui expliquent que leur corps est comme une maison qui grandit en même temps qu'eux et que leurs bras sont comme des corridors qui mènent d'une pièce à une autre, ou bien, comme des chemins qui mènent de Soi vers l'Autre.

Le village symbolise la rencontre avec l'Autre.

Une petite ville se construit pendant le spectacle avec des blocs de bois. Elle est habitée par toutes sortes de petites marionnettes rudimentaires qui apparaissent peu à peu. Le village amène l'idée de l'ouverture sur le monde et de tous ses possibles, c'est-à-dire la multiplicité et la diversité des réalités de ses habitants.

Le voyage symbolise la quête et la découverte de soi et de plus grand que soi.

Pendant le spectacle, de nombreux déplacements ou voyages sont évoqués et imagés. Ils illustrent la découverte du monde qui nous entoure et permettent à chacun de mieux se connaître et de grandir.

Symbolism and inspiration

Our spiritual guide for this work is the philosopher Gaston Bachelard who was interested, among many things, in the symbolism of the house. In *La poétique de l'espace* (The Poetics of Space) (1957) he describes the house as our corner of the World. It is our initial Universe, our first "outer space". The house conveys the idea of interiority and exteriority, of intimacy and public space, of the infinitely small and the infinitely big. These are the notions we developed while creating *Where I Live*.

The house symbolizes the centre of the Universe.

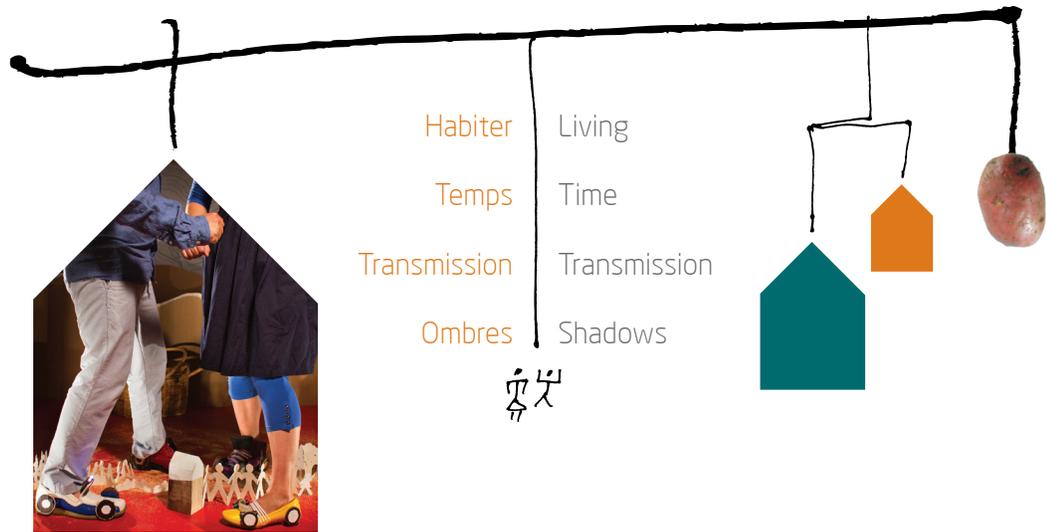
In the show, Téou and Téqui explain that their body is like a house that grows bigger with them and that their arms are like the corridors that connect one room to another, or the paths that connect the Self to the Other.

The village symbolizes the encounter with the Other.

A small town of wooden blocks gets built during the show. It is inhabited by a collection of small rudimentary puppets that gradually appear. Through the multiple and diverse realities of its inhabitants, the village conveys the idea of being open to the world and all its possibilities.

The voyage symbolizes the search for and discovery of self.

During the show, several trips and journeys are talked about and portrayed. They illustrate the discovery of the world around us and help us to grow and get to know ourselves better.



Symbolismes et inspirations

Le cosmos et le système solaire symbolisent l'infiniment grand.

Dans le spectacle, un grand mobile fait de pommes de terre rappelle que l'infiniment grand rejoint l'infiniment petit en reliant la terre et l'espace. Dans cette lignée de pensée, un dessin fait par un enfant, représentant un bonhomme portant dans son ventre un autre bonhomme (une mère et son enfant?), est projeté sur une immense carte topographique et s'y promène. Plusieurs échelles de grandeur sont utilisées en cours de spectacle comme autant de points de vue sur une même réalité. Du micro au macro, il n'y a qu'un pas : un petit pas pour l'Homme, un grand pas pour l'Humanité!

Le papier symbolise l'impermanence de la vie et la brièveté de notre passage sur terre.

Comme base de la recherche scénographique, nous utilisons volontairement ce matériau fragile. Grâce à sa malléabilité, il est possible de créer rapidement toutes sortes d'univers qui se font et se défont sous nos yeux. Tous les enfants se construisent des maisons en papier, des cachettes qui les isolent du monde extérieur et délimitent leur territoire propre. Ainsi, paradoxalement, si la maison de papier est symboliquement reliée au secret, à la cachette, le papier est également intimement lié au phénomène de la transmission. C'est encore le papier qui reçoit les premiers dessins et les premières tentatives d'écriture des enfants : les premiers messages transmis à l'Autre de façon « médiatisée ».

Symbolism and inspiration

The universe and the solar system symbolize the infinitely big.

In the show, a large mobile made of potatoes is a reminder that the infinitely big meets the infinitely small through the connection between Earth and outer space. Following this line of thought, a child's drawing — depicting a figure showing another figure in its belly (a mother and her child?) — is projected on a huge topographic map and gets moved around. A range of sizes are used during the show to represent the many points of view of the same reality. From micro to macro, there is but one step: one small step for man, one big step for humanity!

Paper symbolizes the transience of life and the brevity of our time on earth.

During the early stage-design research, we deliberately use this fragile material. It is easy to work with, making it possible to quickly create all sorts of worlds that can be set up and taken down in minutes. Children everywhere build paper houses, hiding places that separate them from the outside world and define their personal territory. It is therefore paradoxical that while the paper house is symbolically linked to secrecy or hiding, paper is also closely tied to the idea of transmission. Children use paper for their first drawings and their first attempts at writing: in other words, the first messages conveyed to the Other in a public way.

in *et tuu*

Handwritten scribbles and flourishes in black ink, including loops, lines, and dots, surrounding the central text.